

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Национальный исследовательский Томский государственный университет  
Филологический факультет

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции  
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

**Выпуск 20**

*Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова*

Scientific & Technical Translations



ИЗДАТЕЛЬСТВО

Томск 2020

## РУССКАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В АСПЕКТЕ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ

Цуканова Е.В.

Томский политехнический университет, аспирант

## RUSSIAN LEGAL TERMINOLOGY IN THE ASPECT OF METAPHOR MODELING

Tsukanova E.V.

Tomsk Polytechnic University, post-graduate student

В статье анализируется распределение метафорических терминов по сферам (domains) в рамках теории концептуальной метафоры. Параллельно метафорические термины распределяются по отраслям права. Анализ классификаций по двум основаниям позволит проследить тенденции концептуализации метафорической терминологии и выявить наиболее характерные метафорические модели.

**Ключевые слова:** сферы, концептуальная метафора, юридическая терминология.

The article describes the analysis of the metaphorical terms distribution to spheres (domains), within the framework of the conceptual metaphor theory. Moreover, metaphorical terms are distributed to branches of law. Analysis of classifications on two bases will allow us to figure out the tendency in conceptualization of metaphorical terminology and to identify the typical metaphor models.

**Key words:** domains, conceptual metaphor, legal terminology.

Научный руководитель:  
Мишанкина Наталья Александровна, докт. филол. наук,  
профессор.

Метафора в аспекте когнитивного механизма абстрактного научного познания является актуальным инструментом, позволяющим «переосмыслить сложные объекты, понятия профессиональной коммуникации, исходя из ее возможности ментального объединения предметов из разных сфер опыта» [1].

Теория концептуальной метафоры [2, с. 256] позволяет проследить механизм переноса когнитивных структур (фреймов, образных схем) из области источника (source domain), где структурируется опыт, в область мишень (target domain). Взаимосвязь сфер «ис-

точника» (source domain) и «цели» (target domain) допустимо проследить посредством когнитивного отображения (cognitive mapping), где концептуальная метафора есть проекция смысла сферы-источника на сферу-мишень.

На данном этапе нашего исследования мы ставим целью выявить, какие концептуальные области выступают основой концептуализации при терминообразовании в юридической терминологии. Достижение поставленной цели возможно путем реализации следующих задач: во-первых, определение количества

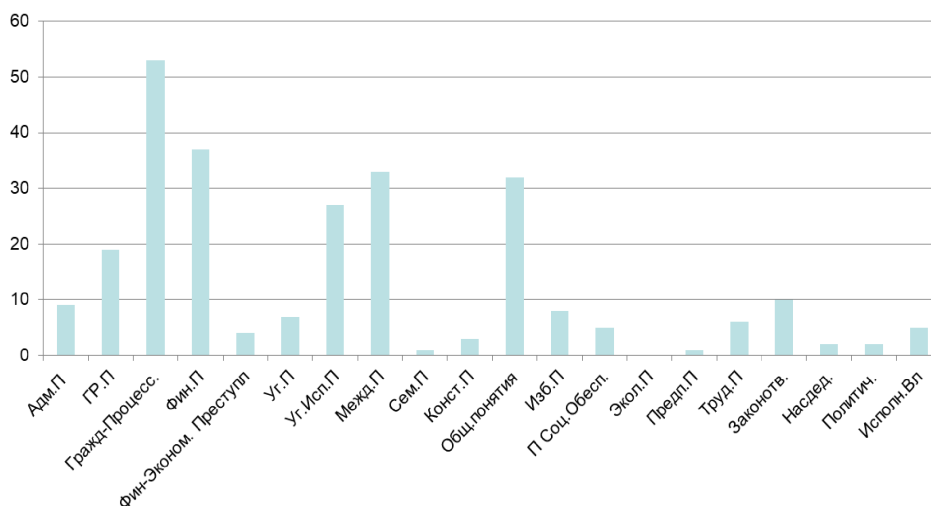


Рис. 1. Метафорические термины по отраслям/областям: Адм.П – административное право; Гр.П – гражданское право; Гражд.Процесс. – гражданско-процессуальное право; Фин.П – финансовое право; Фин-Эконом.Преступл. – финансово-экономические преступления; Уг.П – уголовное право; Уг.Исп.П – уголовно-исполнительное право; Межд.П – международное право; Сем.П – семейное право; Конст.П – конституционное право; Изб.П – избирательное право; П.Соц.Обесп. – право социального обеспечения; Экол.П – экологическое право; Предп.П – предпринимательское право; Труд.П – трудовое право; Наслед. – наследование; Политич. – политическая терминология; Исполн.Вл. – исполнительная власть; Общ.понятия – общие понятия, термины, которые нами были отобраны методом сплошной выборки по критерию наличия метафоры, но не отнесены ни к одной области/отрасли права

Таблица 1. Метафорические модели

Отрасль права	Кол-во	Метафорические модели	Примеры
Административное	1	ПРЕПЯТСТВИЯ К ДЕЙСТВИЮ – ПРЕПЯТСТВИЯ К ДВИЖЕНИЮ	ведомственные <b>барьеры</b>
Гражданское	1	КАЧЕСТВА (ХАРАКТЕРИСТИКИ) – СОДЕРЖАНИЕ	<b>верная</b> копия
Гражданско-процессуальное	22	КОЛИЧЕСТВО – РАЗМЕР ДЕЙСТВИЕ – ПЕРЕДАЧА (ПЕРЕМЕЩЕНИЕ) ОБЪЕКТА ВАЖНОСТЬ (ПРИОРИТЕТНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ) – РАСПОЛОЖЕНИЕ СИЛА ОБЪЕКТА ОПРЕДЕЛЯЕТ СПОСОБНОСТЬ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ПОДВЕРЖЕННУЮ ВЛИЯНИЮ СТОРОНУ	<b>размер</b> взыскания <b>налагать</b> взыскание взыскание в пользу <b>третьего</b> лица <b>степень</b> вины
Финансовое	9	КАЧЕСТВА (СВОЙСТВА) – ФИЗИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ПУТИ – ПРОВОДНИКИ ГИДЫ), ГДЕ НАПРАВЛЯЕМОЕ ДЕЙСТВИЕ, ЭТО УПРАВЛЯЕМОЕ ДВИЖЕНИЕ	покупательная <b>сила</b> <b>твердая</b> валюта <b>ведение</b> банковских операций
Уголовно-исполнительное	3	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА – КОНТЕЙНЕРЫ	<b>полная</b> вменяемость
Международное	14	ОБЩЕСТВО – ОРГАНИЗМ  ВОЙНА – СОРЕВНОВАНИЕ  ПРОБЛЕМА – КЛУБОК/УЗЕЛ	<b>вмешаться во внутренние</b> дела другой страны/ <b>государственное устройство</b> <b>обуздать (сдерживать) гонку</b> вооружений <b>прибегать</b> к войне <b>развязывать</b> войну
Семейное	1	СОСТОЯНИЕ – ЛОКАЦИЯ	<b>вступить</b> в брак
Общие понятия	7	СРАВНЕНИЕ КАЧЕСТВ – СРАВНЕНИЕ ВЛАДЕНИЙ ЛЮДИ – РАСТЕНИЯ ПОВТОРЯЮЩАЯСЯ ПРИЧИННАЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ – КРУГ	<b>равные</b> возможности <b>зрелый возраст</b> <b>круглый год</b>
Избирательное	7	СРАВНЕНИЕ ХАРАКТЕРИСТИК – СРАВНЕНИЕ ФИЗИЧЕСКИХ СВОЙСТВ. Спец. ситуация – сравнение значимости – взвешивание	голосование с минимальным <b>перевесом</b> голосов
Социальное обеспечение	1	МЕРНАЯ (ЛИНЕЙНАЯ ШКАЛА)-ПУТЬ	<b>предельный</b> возраст
Трудовое	1	КОЛИЧЕСТВО – ВЕРТИКАЛЬ	<b>поднимать (увеличивать)</b> пенсионный возраст
Исполнительная власть	4	ИЗМЕНЕНИЕ СОСТОЯНИЯ – ИЗМЕНЕНИЕ МЕСТОПОЛОЖЕНИЯ	<b>приходить</b> к власти

метафорических терминов в различных отраслях права, которые были идентифицированы нами ранее с помощью MIPVU (Metaphor Identification Procedure VU) [3]. Во-вторых, определение основных концептуальных областей, которые выступают в качестве базовых при образовании юридических терминов-метафор.

Для описания технологии метафорического моделирования в настоящем исследовании выступает теория концептуальной метафоры и электронный ресурс-каталог Master Metaphor List [4], который представляет собой список метафорических моделей, выявленных разными исследователями. Метафорические модели в нем сгруппированы по концептам, например, Качества, Эмоции, Путь, Пространство и т.д.

Обращение к Master Metaphor List обусловлено необходимостью более четкой методической позиции в определении метафорической модели.

Мы допускаем, что не все метафорические модели, представленные в каталоге, будут универсальны для метафоры в юридической терминологии в русском

языке, что может быть обусловлено «разницей культур» [2, с. 149] и фактом развития «науки в рамках определенного этнокультурного образования» [5].

Для реализации первой поставленной задачи выявленные ранее с помощью MIPVU 300 русских юридических метафорических терминов были распределены по отраслям и областям права. Результаты представлены на рисунке 1.

Для решения второй задачи мы проанализировали внутренние когнитивные структуры концептуальных метафор юридической терминологии, соотнося их с метафорическими моделями, представленными в Master Metaphor List. Мы выявили метафорические модели, наиболее характерные для определенной отрасли/области права. Результаты анализа представлены в таблице 1.

Анализ метафорических моделей русской юридической терминологии и одновременное распределение метафорической терминологии по отраслям права позволяет проследить тенденции концептуализации метафорической терминологии и выявить наибо-

лее характерные метафорические модели по областям права.

Проведенный анализ показывает, что в качестве наиболее активных выступают следующие метафорические модели: КАЧЕСТВА – ФИЗИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА; КОММУНИКАЦИЯ – ПЕРЕНОС; СТАБИЛЬНОСТЬ – РАВНОВЕСИЕ; ИДЕИ – ОБЪЕКТЫ; ГОСУДАРСТВО – ОРГАНИЗМ.

Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что классификация метафорических моделей в соответствии с моделями, представленными в Master Metaphor List, является надежным инструментом, который позволяет выявить и отразить семантическую специфику метафорического термина при условии учета асимметричности метафорических моделей юридических терминов русского языка и представленных моделей в Master Metaphor List.

#### Литература

1. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение. – М. : Флинта ; Наука, 2011. – С. 69.
2. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 256.
3. Tsukanova E. Metaphor asymmetry in legal terminology in Russian and English languages [Электронный ресурс] // Metaphor Festival : book of abstracts. – 2018. – С. 56. – URL: [http://metaphorlab.org/wp-content/uploads/2016/05/MetFest18-Book-of-Abstracts\\_FINAL.pdf](http://metaphorlab.org/wp-content/uploads/2016/05/MetFest18-Book-of-Abstracts_FINAL.pdf).
4. Lakoff G., Esperson J., Schwartz A. Master Metaphor List [Электронный ресурс]. – Berkley : University of California, 1991. – URL: <http://araw.mede.uic.edu/~alansz/metaphor/METAPHORLIST.pdf>.
5. Мишанкина Н.А., Деева А.И. Нефтегазовая метафорическая терминология: асимметричность и эквивалентность перевода (на материале русского и английского языков) // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2013. – № 6(26).